

УДК 81.44

**Эсенаманова Алиман Картанбайевна, Мусаева Светлана Абакировна**

И. Арабаев атындагы КМУнун англис тилинин технологиясы, теориясы жана практикасы  
кафедрасынын магистранты

ф.и.к., И. Арабаев атындагы КМУнун Манас таануу жана лингвистика институтунун доценти

**Эсенаманова Алиман Картанбайевна, Мусаева Светлана Абакировна**

Магистрантка кафедры теории, технологии и практики английского языка КГУ им. И.  
Арабаева

к.ф.н., доцент, Институт Манасоведения и лингвистики КГУ им. И.Арабаева,

**Esenamanova Aliman Kartanbaevna, Musaeva Svetlana Abakirovna**

Master's student of the Department of Theory, Technology and Practice of the English Language of  
KSU named after I. Arabaeva

Condidate of Philological Sciences, Institute of Manasology and Linguistics,

I. Arabaev Kyrgyz State University,

## **ЭКВИВАЛЕНТСИЗ ЛЕКСИКА (РЕАЛИЯ): АНЫКТАМАСЫ ЖАНА СТАТУСУ**

### **К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ И СУЩНОСТИ РЕАЛИЙ**

#### **NON-EQUIVALENT WORDS (REALIAS): DEFINITION AND STATUS**

**Аннотация:** макала чет элдик лингвисттердин окууларына негизделген эквивалентсиз лексиканын өзгөчө тобу катары лингвистикалык реалиялардын теориялык аспектилерин талдоого арналган. Макалада ошондой эле котормо теориясы жаатында лингвистикалык окумуштуулар сунуш кылган ар кандай схемаларга негизделген реалиялардын классификациясы келтирилген.

**Аннотация:** статья посвящена анализу теоретических проблем языковых реалий как особой группы безэквивалентной лексики на основе научных работ. В статье также дается подробная классификация реалий, основанная на различных схемах, предложенных учеными-лингвистами в области теории перевода.

**Abstract:** the paper analyzes the theoretical aspects of linguistic realias as a special group of non-equivalent words. It also deals with detailed classification of linguistic realias according to different schemes suggested by linguistic researchers of translation theory.

**Өзөктүү сөздөр:** реалия, эквивалентсиз лексика, котормо таануу, лингвистика, реалиялардын классификациясы, лингвистикалык жана өлкө таануу

**Ключевые слова:** реалия, безэквивалентная лексика, переводоведение, лингвистика, классификация реалий, лингвострановедение

**Key words:** realia, non-equivalent words, translation studies, linguistics, classification of realia, linguistic and country studies

Язык является важнейшим инструментом передачи и хранения национальных традиций и обычаев, инструментом формирования национального самосознания, в нем аккумулируются элементы, которые передают неповторимость и самобытность социального и культурного развития народа; эти элементы получили название реалий.

Несмотря на достаточно богатую историю изучения реалии (как известно, термин «realia» встречается еще в классических грамматиках) до сих пор не существует четко

сформулированного и не вызывающего разногласий определения этому лингвистическому явлению. Усложнялось решение этого вопроса тем, что реалия изначально не являлась центральной частью исследований, а рассматривалась в основном в рамках изучения безэквивалентной лексики. И хотя на сегодняшний день библиография трудов, посвящённых реалии как лингвистическому явлению поистине огромна, некоторая расплывчатость формулировок до сих пор не преодолена.

Следует выделить две основные причины, которые мешают выработке точного определения реалии. Первая из них связана с тем, что термин «реалия» используется как для обозначения самого предмета или явления реальной жизни, так и для обозначения лексической единицы, являющейся его номинантом. Вторая же заключается в том, что на сегодняшний день всё ещё не решён вопрос о самой природе такой лексической единицы как реалий.

Некоторыми лингвистами были совершены попытки уточнить значение этого термина. А. В. Фёдоров использует такое понятие как «слово-реалия» или «название реалии», А. Д. Швейцер использует название «термин-реалия». Н. К. Гарбовский говорит о «знаках-реалиях» и «именах-реалиях». Термин также уточнялся по его локальным или временным характеристикам: известны «реалии-американизмы», «реалии-советизмы», «реалии-историзмы» и т.п. По сей день высказывается мнение о необходимости уточнения термина «реалия», хотя можно утверждать, что этот термин твёрдо закрепился в переводоведении.

Н. А. Фененко предложил рассматривать явление реалии в рамках семантического треугольника «предмет-понятие-слово». В этом случае выделяется каждая сторона реалии «в чистом виде» и используется специальный термин для её обозначения, а термин «реалия» сохраняется в качестве родового:

- реалия как предмет реальной действительности – R-реалия
- реалия как идеальный эквивалент среды обитания социума – С-реалия
- реалия как средство номинации культурного концепта – L-реалия.

Стоит также отметить тот факт, что в лингвистических работах используется ряд синонимичных реалии терминов, терминов-гипонимов и гиперонимов, что также может привести к некоторой путанице в определении понятия. Так, например, А. Е. Супрун рассматривал реалии как «экзотическую» лексику, Г. В. Чернов говоря о реалиях, использует термин «безэквивалентная лексика». Так же для обозначения реалии разные авторы пользуются следующими терминами: «варваризмы», «локализмы», «этнографизмы», «алиенизмы», «фоновые слова», «коннотативные слова», «слова с культурным компонентом», «пробелы», или «лакуны».

Другим спорным вопросом является определение природы денотата. Эта проблема частично связана с происхождением термина «реалия». Термин произошёл от латинского прилагательного – *realis*, которое впоследствии превратилось в существительное. *Realis* переводится на русский язык как «вещественный», «действенный». Во многих исследованиях термин «реалия» сохраняет своё этимологическое значение, то есть обозначает явления, характеризующиеся «вещностью» денотата, из чего не вполне понятно, может ли быть реалия представлена более абстрактным понятием или только и исключительно вещным. Сами авторы таких работ выходят из положения, делая понятие «вещности» достаточно расплывчатым и до некоторой степени подвижным.

Рассмотрим некоторые из определений реалии, предложенные различными исследователями. Так, О. С. Ахманова даёт следующее определение термину: «Реалии лат. «*realia*»:

- В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке.

- Предметы материальной культуры» [1, с.169].

В лингвистической литературе термин «реалия» в значении реалии-слова получил довольно широкое распространение, однако о реалии как о носителей национального колорита заговорили лишь в начале 50-х годов. А.А. Кретов и Н. А. Фененко в своей статье «Лингвистическая теория реалий» подчёркивают, что «сам факт обращения лингвистов к понятию «реалия» является знаковым. Он сигнализирует о выходе языкознания за рамки ортодоксально-структуралистского подхода, сосредоточившего свои усилия на языке, рассматриваемом «в самом себе и для себя». В той же статье говорится о формировании новой парадигмы исследования, в которой язык рассматривается как квинтэссенция культуры.

М. Л. Вайсбурд понимает реалии как «события общественной и культурной жизни страны, общественной организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, имена исторических личностей и т.д., а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» [3, с.98-100]. Надо отметить, что определение М. Л. Вайсбурда скрывает в себе опасность чересчур расширить границы понятия «реалия». Некоторые авторы, например, включают в рамки данного термина так называемые «психологические реалии» или «рекламные реалии» [6, с. 139]. Данный термин используется исследователями для обозначения предметов, традиций, обычаев и других культурных и материальных объектов, которые влияют на формирование конкретного языка, характерны для определенной культуры и несвойственны другим. Будучи солидарными относительно сущности реалий, авторы в своих работах конкретизируют и «наполняют» данное понятие по-разному.

В рамках данной статьи нам представляется целесообразным принять то толкование термина «реалия», которое было предложено болгарскими учеными С. Влаховом и С. Флорином. В их понимании реалии – это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [5, с. 55].

Таким образом, из вышеперечисленного следует, что чаще всего реалией называют предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа страны, не встречающееся у других народов; слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление, также словосочетание (фразеологизм, пословица, поговорка), включающее такие слова.

Количество реалий, каждая из которых характеризуется определённой формой, лексической, фонетическими и морфологическими особенностями, в любом языке велико. Встаёт вопрос об их упорядочении, т.е. необходима классификация реалий, поскольку она даёт возможность, во-первых, охарактеризовать эту специфическую лексику, дать ей определение, во-вторых, она способствует более верному решению вопросов, связанных с переводом реалий с одного языка на другой.

В современной лингвистике можно обнаружить различные классификации реалий. Обратимся к некоторым из них.

Классификация реалий А.А. Реформатского построена на предметно-языковом принципе: отмечается, из каких языков в русскую лексику вошли иноязычные слова, обозначающие: 1) имена собственные; 2) монеты; 3) должности и обозначения лиц; 4) детали костюма и украшения; 5) названия блюд и напитки; 6) обращения и титулы при именах .

Классификация, предложенная Г.Д. Томахиным, отражает реалии американской действительности:

1. Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения: а) реалии быта, жилище; б) одежда; в) пища, напитки; г) бытовые заведения; д) реалии транспорта; е) связь: почта, телеграф, телефон; ж) отдых, времяпрепровождение; з) обычаи и традиции, праздники; и) меры, деньги; к) рутинное поведение; л) речевой этикет.

2. Географические реалии: а) классификация географических реалий (названия особенностей береговой линии, названия особенностей рельефа, гидрографические названия и др.); б) флора; в) фауна; г) культурные растения; д) природные ресурсы и особенности их освоения [6, с. 46-83].

3. Общественно-политические реалии: а) государственные символы и символы штатов; б) реалии, связанные с конституцией США; в) реалии законодательной власти; г) президент и аппарат белого дома; д) исполнительные ведомства; е) агентство; ж) государственные служащие; з) судебная система; и) правительство штатов и местное самоуправление; к) выборы; л) политические партии и общественные организации [6, с. 111-167].

4. Реалии системы образования, религии и культуры:

а) система образования;

б) религия;

в) литература;

г) театр и кино;

д) средства массовой информации;

е) изобразительное искусство;

ж) музыкальная культура [6, с. 168-196].

5. Ономастические реалии [6, с. 197].

Следует отметить, что языковеды по-разному не только определяют, но и классифицируют реалии. В реалиях отражены специфические особенности данного народа либо страны, несвойственные другим народам или странам. Термин используется для обозначения предметов, традиций, обычаев и других культурных и материальных объектов, которые влияют на формирование определенного языка. Особый интерес представляет классификация В. С. Виноградова, которая является более развернутой, конкретизированной и в то же время универсальной. Автор, основываясь на разработках С. Влахова и С. Флорина, предложил следующую классификацию:

1. бытовые реалии: а) жилище, имущество; б) одежда, уборы; в) пища, напитки; г) виды труда и занятия; д) денежные знаки и единицы меры; е) музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители; ж) народные праздники и игры; з) обращения;

2. этнографические и мифологические реалии: а) этнические и социальные общности, их представители; б) божества и сказочные существа, легендарные места;

3. реалии мира природы: а) животные; б) растения; в) ландшафт и пейзаж;

4. реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические): а) административные единицы и государственные институты; б) общественные организации, партии и т. п., их функционеры и участники; в) промышленные и аграрные предприятия и торговые заведения; г) воинские и полицейские подразделения, чины; д) гражданские должности и профессии, титулы и звания;

5. ономастические реалии: а) антропонимы – общие имена и фамилии и индивидуальные имена и фамилии известных личностей; б) топонимы – обычные и мемориативные, не только указывающие на географический объект, но и обладающие дополнительным смыслом, важным при переводе (например, древний испанский город Нумансия как символ мужества); в) имена литературных героев; г) названия компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, аэропортов и т. п.;

6. ассоциативные реалии: а) анималистические / вегетативные символы; б) цветовая символика; в) фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии; г) языковые аллюзии, содержащие намеки на пословицы, поговорки, фразеологизмы, крылатые выражения [5, с. 104].

Согласно выводам В. С. Виноградова, наиболее широкое распространение в переводческой среде получили такие способы передачи реалий на другой язык, как:

1. транскрипция, транслитерация (причем поясняется, что это способы, требующие обоснованности и ограниченности применения);

2. гипо-гиперонимический способ перевода, иногда применяющийся к понятию после его первоначального введения с помощью транскрибирования с сопутствующим комментарием и представляющий собой замену обобщенного родового понятия более узким видовым, и наоборот;

3. уподобление, которое, в отличие от предыдущего способа перевода, заключается не во взаимозамене подчиненного и подчиняющего понятий, а в замене понятий, соподчиненных по отношению к общему родовому, иными словами, на неполный эквивалент;

4. перифрастический (описательный, дескриптивный) перевод, или экспликация (нередко такое описание бывает совмещено с транскрибированием);

5. калькирование, заключающееся не столько в передаче точных значений слов-реалий, сколько в создании на языке перевода столь же емких слов / словосочетаний, что и в оригинальном тексте [4, с. 117].

С. Влахов и С. Флорин в своей классификации способов перевода безэквивалентных единиц сводят способы перевода безэквивалентной лексики к двум: транскрибированию и собственно переводу в его широком смысле. Говоря о переводе, ученые описывают разнообразные приемы. Во-первых, введение неологизма, отличающегося высокой степенью точности передачи содержания и культурного колорита переводимой реалии за счет создания в языке перевода нового слова либо словосочетания. Новые слова могут принимать следующий вид:

а) кальки, позволяющие переносить реалию в язык перевода без существенной потери ее семантического содержания, но в большинстве случаев с утратой ее национального колорита;

б) полукальки, которые, в отличие от калек, состоящих целиком из материала языка оригинала, частично состоят также из материала собственного языка, а частично из материала иноязычного слова;

в) варианты перевода, полученные путем освоения — адаптации иноязычной реалии к форме родного языка (при этом со сменой формы реалия частично утрачивает и семантическое содержание);

г) семантические неологизмы, представляющие собой условно новые слова или словосочетания, введенные переводчиком, которые позволяют передать смысловое содержание данной реалии (в отличие от кальки, у таких неологизмов отсутствует этимологическая связь с исходным словом) [5, с. 88].

Во-вторых, приблизительный перевод, наиболее часто употребляемый из всех приводимых в классификации переводческих приемов, однако известный практически неизбежной потерей колорита:

а) родовидовая замена, при которой с помощью генерализации производится замена видовых понятий родовыми, то есть более обобщенными (например, сакля и коттедж заменяются общим словом дом ; такие понятия, как синагога и пагода можно обозначить словом храм );

б) функциональный аналог, позволяющий одну неизвестную реципиенту реалию заменить на другую, знакомую ему; единственным требованием здесь является действительное представление функциональной замены переводимой реалии. Такой способ, в частности, удобен при передаче реалий-мер, употребляемых для создания некоторого качественного эффекта (пара фунтов — немного );

в) описание, объяснение, толкование, используемые в случаях, когда отсутствует контекст и, следовательно, нет возможности транскрибировать слово-реалию.

Преимуществом приблизительного перевода является передача предметного содержания реалии, пусть и не слишком точная.

Также С. Влахов и С. Флорин выделяют контекстуальный перевод, при котором перевод реалии как таковой отсутствует (нулевой перевод), а ее значение передается с помощью в должной степени трансформированного контекста [5, с. 90].

Проблема исследования приемов перевода реалий остается актуальной и в наши дни, поскольку современные переводоведы имеют противоположные точки зрения по данному вопросу, а на его решение оказывает воздействие множество различных факторов. К последним можно отнести необходимость передачи в переводе оригинального колорита, ориентированность на конкретную категорию читателей или слушателей, а также стремление придерживаться текста оригинала.

Как мы видим, на сегодняшний день исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. Таким образом, разнообразие национальных особенностей, воплощенных в реалиях, дает пищу и служит объектом изучения лингвострановедения и лингвокультурологии, с помощью и посредством которого мы изучаем и стараемся понять внутренний уклад, экономический и культурный уровень, историю страны изучаемого языка, ее героев, традиции и обычаи. Именно через реалии мы узнаем те черты, особенности характера, которые присущи именно этой стране, проживающей в данную историческую эпоху, т.к. лексика реагирует на все изменения в общественной жизни и отражает это в словарном запасе страны.

#### **Список использованной литературы:**

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Москва: Советская Энциклопедия, 1966. – 608 с.

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Вайсбурд, М.Л. Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд // Рус. яз. за рубежом. – 1972. – №3. – С. 98.
4. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с.
6. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Кадыралиева Д.Ж.**